

2-бап

Тараптар ынтымақтастықты және осы мақсатта, қажеттілігіне қарай, Тараптар мемлекеттерінің мәдениет саласындағы өзара іс-қимылы мәселелері бойынша ақпараттық және нормативтік-құқықтық базасын одан әрі нығайтуды қолдайды.

3-бап

Тараптар жекелеген халықаралық шарттар және ұлттық заңнама негізінде мәдениет пен өнердің жекелеген мамандықтарының қызметкерлерін даярлау және біліктілігін арттыру саласында ынтымақтасады, сондай-ақ Тараптар мемлекеттерінің мәдениет және өнер оқу орындары арасындағы тікелей өзара іс-қимылға қолдау көрсетеді.

Тараптар Шанхай ынтымақтастық ұйымына мүше мемлекеттер аумағында болып жатқан мәдени өмір оқиғалары туралы (семинарлар, конкурстар, конференциялар, колоквиумдар, дөңгелек үстелдер, сессиялар, фестивальдер және шығармашылық және ғылыми тәжірибе алмасудың басқа да нысандары) ақпарат алмасады және өз өкілдерінің осы іс-шараларға қатысуына ықпал жасайды.

4-бап

Тараптар халықаралық құқық нормаларына және өз мемлекетінің ұлттық заңнамаларына сәйкес өз құзыреті шеңберінде заңсыз әкету нәтижесінде Шанхай ынтымақтастық ұйымына мүше мемлекеттердің аумақтарында табылған мәдени құндылықтарды анықтау және қайтару жөніндегі ынтымақтастықты дамытады, сондай-ақ мәдени құндылықтарды заңсыз әкелудің және әкетудің алдын алу іс-шараларын жүзеге асырады, осы проблема жөнінде ақпарат алмасады және заңсыз әкетілген мәдени құндылықтарды қайтаруға жәрдемдеседі.

5-бап

Тараптар мәдени мұра ескерткіштері мен объектілерін қорғау, сақтау және қалпына келтіру саласындағы ынтымақтастықты жүзеге асырады, мәдениет саласындағы халықаралық жобаларды іске асыру шеңберінде Шанхай ынтымақтастық ұйымына мүше мемлекеттердің өзара іс-қимылына ықпал жасайды.

Ынтымақтастық нысандары, сарапшылар тобын қалыптастыру, жұмыс тәртібі жекелеген халықаралық шарттармен және өзге де құжаттармен анықталады.

6-бап

Тараптар кинематография саласында, оның ішінде өз мемлекеттерінің ұлттық киномұрағаттары (фильм қорлары) арасындағы ынтымақтастықты жүзеге асырады.

Т а р а п т а р :

- Шанхай ынтымақтастық ұйымына мүше мемлекеттердің кинодистрибьютерлері, сондай-ақ кинематография мекемелері мен қызметкерлерінің шығармашылық одақтары а р а с ы н д а ғы ы н т ы м а қ т а с т ы қ қ а ;

- Шанхай ынтымақтастық ұйымына мүше мемлекеттерде ұйымдастырылатын халықаралық кинофестивальдерге осы фестивальдердің регламентіне сәйкес Шанхай ынтымақтастық ұйымына мүше мемлекеттердің фильмдерінің, өнер қайраткерлері мен кинематографистерінің қ а т ы с у ы н а ;

- Тараптар мемлекеттері арасында коммерциялық емес негізде киножобаларды іске асыруға және киноөнімдер алмасуға жәрдемдеседі.

7-бап

Тараптар дәстүрлі мәдениет және көркем халық кәсіпшілігі саласындағы байланыстарға, халық шеберлерінің көрмелерін, халық шығармашылығы фестивалдерін ұйымдастыруға ықпал жасайды, Шанхай ынтымақтастық ұйымына мүше мемлекеттер аумағында өткізілетін акцияларға, іс-шаралар мен халықтық мерекелерге фольклорлық ұжымдардың қатысуына жәрдемдеседі.

8-бап

Тараптар екі жақты шарттардың негізінде мәдениеттану саласындағы ынтымақтастықты тереңдету мақсатында Шанхай ынтымақтастық ұйымына мүше мемлекеттердің мәдениетіне, тарихына, географиясына, қоғамдық дамуына қатысты мұрағаттық, ғылыми және өзге де материалдармен алмасады.

9-бап

Тараптар баспа ісі, кітап шығару, көркем шығармаларды, ғылыми және арнайы әдебиеттер мен басқа да баспа өнімдерін аудару, сондай-ақ Шанхай ынтымақтастық ұйымына мүше мемлекеттердің аумағында кітап көрме-жәрмеңкелерін ұйымдастыру мен өткізу саласындағы ынтымақтастықты көтермелейді.

Ынтымақтастық нысандары жекелеген халықаралық шарттармен және өзге де құжаттармен анықталады.

10-бап

Тараптар өз құзыреті шегінде және өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес авторлық және сабақтас құқықтарды қорғау саласында ақпарат алмасады.

11-бап

Тараптар жастар мен балалар шығармашылығын дамытуға байланысты мәдениет саласындағы олар үшін қызығушылық тудыратын көп жақты бағдарламалар мен жобаларды жүзеге асыруда ынтымақтасады.

12-бап

Егер басқа халықаралық шарттарда өзгеше көзделмесе, осы Келісім шеңберіндегі іс-шараларды қаржыландыру мынадай тәртіппен жүзеге асырылады:

жіберуші Тарап мемлекеті өз ұжымдарының, делегацияларының және жекелеген өкілдерінің жол жүру жөніндегі көліктік шығыстарын, деректемелерді алып өту, өз аумағындағы кедендік шығыстарды және әуежай алымдарын, орындаушыларға гонорар (келісім-шарт болған жағдайда), медициналық сақтандыруды төлейді;

қабылдаушы Тарап мемлекеті өз ұлттық заңнамаларына сәйкес өзінің аумағындағы қонақ үйде тұру және тамақтану, көлік қызметі, қойылымдар үшін қажетті техникалық жабдықтары бар залды жалға алу, жарнаманың барлық түрі, көмекші және техникалық қызметкерлердің, аудармашылардың қызметі, кедендік және әуежай алымдары, мәдени бағдарлама бойынша шығыстарды төлейді.

Көрмелер мен басқа да іс-шараларды өткізу шарттары, сондай-ақ Тараптардың өзара міндеттемелері (мерзімдер, экспонаттарды алып жүру, ілесіп жүрушілердің жол жүру жөніндегі көліктік шығыстары, кедендік және қоймалық шығыстар, қауіпсіздікті қамтамасыз ету, сақтандыру) Тараптар мемлекеттерінің мүдделі ұйымдарымен әр нақты жағдайда келісіледі.

13-бап

Осы Келісімді іске асыру жөніндегі бірлескен іс-әрекеттерді үйлестіру, мәдениет саласындағы ынтымақтастық шеңберінде нақты іс-шараларды келісу және жүзеге асыру мақсатында Тараптар Шанхай ынтымақтастық ұйымына мүше мемлекеттердің мәдениет саласындағы өзара іс-қимылын дамыту жөніндегі сараптамалық жұмыс тобын құрады.

Сараптамалық жұмыс тобы нәтижелерді қорытындылау және осы Келісімді орындау жөнінде одан әрі стратегияны әзірлеу үшін жылына бір реттен кем емес немесе қажеттілігіне қарай (екі немесе одан да көп Тараптың өтініші бойынша) отырыстар өткізеді.

14-бап

Тараптар қажеттілігіне қарай мәдениет саласындағы бағдарламалар мен жобаларды әзірлейді.

15-бап

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге оның ажырамас бөлігі болып табылатын жекелеген хаттамалармен ресімделетін толықтырулар мен өзгерістер енгізілуі мүмкін.

16-бап

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруге және қолдануға қатысты келіспеушіліктерді Тараптар келіссөздер мен консультациялар жолымен шешеді.

17-бап

Осы Келісім шеңберінде ынтымақтастықты жүзеге асыру кезінде жұмыс тілдері орыс және қытай тілдері болып табылады.

18-бап

Осы Келісім қатысушылары Тараптар болып табылатын басқа да халықаралық шарттардан туындайтын Тараптардың құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

19-бап

Осы Келісім Шанхай ынтымақтастық ұйымына мүшелікке қабылданған кез келген мемлекеттің оған қосылуы үшін ашық.

Қосылатын мемлекет үшін осы Келісім депозитарий қосылу туралы құжатты алған күннен бастап 30-күні күшіне енеді.

20-бап

Осы Келісімге қол қойылған күннен бастап 30 күн ішінде Тараптарға оның куәландырылған көшірмесін жолдайтын Шанхай ынтымақтастық ұйымының Хатшылығы осы Келісімнің депозитарийі болып табылады.

21-бап

Осы Келісімнің қолданысы тоқтатылған жағдайда, оның ережелері іске асыру кезеңінде тұрған бағдарламалар мен жобаларға қатысы бойынша олардың толық аяқталуына дейін күшінде қалады.

22-бап

Осы Келісім белгісіз мерзімге жасалады және оған әр қол қоюшы Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы депозитарийдің соңғы жазбаша хабарлама алған күнінен бастап күшіне енеді.

Тараптардың әрқайсысы осы Келісімнен шығу күніне дейін кемінде үш ай бұрын депозитарийге жазбаша хабарлама жолдап, шыға алады. Депозитарий осындай ниет туралы басқа Тараптарды мұндай хабарлама алған күннен бастап 30 күн ішінде хабардар етеді.

2007 жылғы 16 тамызда Бішкек қаласында орыс және қытай тілдерінде бір түпнұсқа данада жасалды, әрі екі мәтіннің де бірдей заңды күші бар.

Қ а з а қ с т а н Р е с п у б л и к а с ы н ы ң

Үкіметі үшін

Қ ы т а й Х а л ы қ Р е с п у б л и к а с ы н ы ң

Үкіметі үшін

Қ ы р ғ ы з Р е с п у б л и к а с ы н ы ң

Үкіметі үшін

Р е с е й Ф е д е р а ц и я с ы н ы ң

Үкіметі үшін

Т ә ж і к с т а н Р е с п у б л и к а с ы н ы ң

Үкіметі үшін

Ө з б е к с т а н Р е с п у б л и к а с ы н ы ң

Үкіметі үшін

РҚАО-ның ескертуі. Бұдан әрі қытай тіліндегі мәтіні берілген.